



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul V — Nr. 240

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 6 octombrie 1993

SUMAR

| Nr. | Pagina | Nr. | Pagina |
|---|--------|--|--------|
| HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR | | | |
| 61. — Hotărâre privind validarea unui mandat de deputat | 1 | 512. — Hotărâre privind aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii pentru înființarea unui birou de schimburi româno-americane în domeniile învățământului și științei | 2—3 |
| HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI | | | |
| 341. — Hotărâre pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 750/1990 privind aprobarea studiului tehnico-economic pentru obiectivul de investiții „Centrala nuclearoelectrică Cernavodă 5x700 MW”, precum și unele măsuri de finanțare pentru realizarea lucrărilor obiectivului de investiții | 2 | Acord între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii pentru înființarea unui birou de schimburi româno-americane în domeniile învățământului și științei | 3—5 |
| | | 534. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind colaborarea în domeniul turismului | 6 |
| | | Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind colaborarea în domeniul turismului | 6—7 |

HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR



HOTĂRĂRE

privind validarea unui mandat de deputat

În temeiul art. 66 alin. (9) din Legea nr. 68/1992 pentru alegerea Camerei Deputaților și a Senatului, al art. 159 din Regulamentul Camerei Deputaților și având în vedere Raportul Comisiei de validare,

Camera Deputaților hotărăște:

Articol unic. — Se validează mandatul deputatului Ion Duțu, ales în Circumscripția electorală nr. 41 București.

p. PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR
ION RAȚIU

București, 1 octombrie 1993.
Nr. 61.



HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 750/1990 privind aprobarea studiului tehnico-economic pentru obiectivul de investiții „Centrala nuclearelectrică Cernavodă 5x700 MW“, precum și unele măsuri de finanțare pentru realizarea lucrărilor obiectivului de investiții

Guvernul României hotărăște :

Art. I. — Hotărârea Guvernului nr. 750/1990 se modifică și se completează după cum urmează :

1. Titlul Hotărârii Guvernului nr. 750 din 5 iulie 1990 se modifică și va fi următorul :

„Hotărâre privind aprobarea studiului tehnico-economic pentru obiectivul de investiții „Centrala nuclearelectrică Cernavodă 5x700 MW“, precum și unele măsuri de finanțare pentru realizarea lucrărilor obiectivului de investiții.“

2. Se modifică termenele de punere în funcțiune prevăzute în anexa la Hotărârea Guvernului nr. 750/1990 după cum urmează :

| | |
|-----------------|---------------|
| — Unitatea 1 | 31.XII.1994 ; |
| — Unitatea 2 | 1997 ; |
| — Unitatea 3 | 2001 ; |
| — Unitățile 4—5 | după 2001. |

3. La articolul unic, care devine articolul 1, se introduce un alineat cu următorul cuprins :

„Pentru unitățile 3—5 se vor realiza lucrări de conservare a construcțiilor și instalațiilor, precum și a echipamentelor și materialelor nemontate.“

Art. II. — După articolul 1 se introduc următoarele articole :

1. „Art. 2. — Se autorizează Regia Autonomă de Electricitate „Renel“ să înceapă, în anul 1993, tratativele externe comercial-financiare în vederea asigurării surselor de finanțare necesare pentru reluarea lucrărilor de investiții la Unitatea 2, pentru respectarea termenului de punere în funcțiune prevăzut la art. I.

Ministerul Industriilor și Ministerul Finanțelor vor mandata și sprijini Regia Autonomă de Electricitate „Renel“ în derularea tratativelor.“

2. „Art. 3. — Recalcularea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Centrala nuclearelectrică Cernavodă 5 X 700 MW“ se adaptează la termenele de punere în funcțiune prevăzute la art. I.2. și se face în funcție de rezultatul tratativelor comercial-financiare aferente Unității 2.

3. „Art. 4. — Ministerul Industriilor, Ministerul Finanțelor și Regia Autonomă de Electricitate „Renel“, vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.“

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :
Ministrul industriilor,
Dumitru Popescu

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, -9 iulie 1993.

Nr. 341.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

privind aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii pentru înființarea unui birou de schimburi româno-americane în domeniile învățământului și științei

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii pentru înființarea unui birou de



schimburi româno-americane în domeniile învățământului și științei,
semnat la București la 30 iulie 1992.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Gheorghe Tinca,
secretar de stat

București, 27 septembrie 1993.
Nr. 512.

A C O R D

intre Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii pentru înființarea unui birou de schimburi româno-americane în domeniile învățământului și științei

Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii, dorind să promoveze înțelegerea reciprocă dintre poporul român și poporul american printr-un schimb mai larg de cunoștințe și de specialiști în domeniu prin activități de pregătire, considerând că astfel de activități se realizează potrivit Acordului dintre cele două guverne privind cooperarea și schimburile în domeniul culturii, educației și învățământului științific și tehnologic din 13 decembrie 1974, și considerând avantajele reciproce derivate din astfel de programe și dorința celor două guverne de a colabora și de a sprijini în continuare finanțarea și administrarea unor astfel de programe pentru întărirea cooperării internaționale, au convenit după cum urmează :

ARTICOLUL I

A) Să fie înființat un birou care va fi denumit *Biroul pentru schimburi româno-americane în domeniile învățământului și științei* (numit în cele ce urmează *birou*), care va fi recunoscut de Guvernul României și de Guvernul Statelor Unite ale Americii ca un organism menit să faciliteze administrarea unui program de învățământ, finanțat de către ambele guverne, în conformitate cu prevederile acestui acord.

B) Scopul biroului va fi să sprijine studiile, cercetarea, instruirea și alte activități ale cetățenilor sau pentru cetățenii români în Statele Unite ale Americii și ale cetățenilor sau pentru cetățenii Statelor Unite ale Americii în România, ca și vizitele și schimburile de absolvenți universitari stagiari, oameni de cultură și știință, profesori de liceu, preparatori și cadre universitare dintre România și Statele Unite ale Americii.

ARTICOLUL II

A) Biroul va avea un comitet de conducere, denumit *Comitetul pentru schimburile americano-române în domeniile învățământului și științei*, compus din 8 membri, dintre care 4 vor fi cetățeni ai României, iar 4 cetățeni ai Statelor Unite ale Americii. De asemenea, subsecretarul de stat pentru cultură la Ministerul Afacerilor Externe al României și șeful misiunii diplomatice a Statelor Unite ale Americii în România vor fi copreședinți de onoare ai comitetului.

B) Ministerul Afacerilor Externe al României va avea împuternicirea de a numi și schimba reprezentanții români din comitet, dintre care 2 vor fi funcționari ai Guvernului român. Șeful misiunii diplomatice a Statelor Unite ale Americii în România va avea împuternicirea să numească și să schimbe reprezentanții Statelor Unite ale Americii din comitet, dintre

care 2 vor fi funcționari ai serviciului diplomatic al Statelor Unite ale Americii în România. Ceilalți membri ai comitetului nu vor fi funcționari guvernamentali, urmând a fi cooptați din unități de învățământ și cercetare, colectivități și organizații profesionale din cele două țări. Un președinte cu drept de vot va fi ales de către comitet, dintre membrii săi, pe o perioadă de 1 an. Funcția de președinte va fi îndeplinită alternativ de un reprezentant român și unul american care fac parte din comitet.

C) Membrii vor funcționa din momentul numirii lor până la 31 decembrie al următorului an și vor putea fi propuși pentru reconfirmare, cu excepția faptului că, la terminarea a două mandate în comitet, membrii pot fi aleși prin reconfirmare doar la un interval de cel puțin un an. Posturile vacante pe motiv de demisie, transfer în afara României, expirarea serviciului sau alte motive vor fi ocupate conform cu procedura de numire stabilită în acest articol. Membrii vor lucra fără plată, dar comitetul poate autoriza plata cheltuielilor necesare membrilor pentru a participa la întâlnirile comitetului și la îndeplinirea altor îndatoriri oficiale stabilite de comitet.

D) În vederea înființării unui birou cu activitate permanentă, mai ales la începutul înființării biroului, membrii neguvernamentali vor fi inițial aleși prin tragere la sorți pe termene diferite ca durată. Un membru al fiecărei părți va lucra pentru un an și unul pentru 2 ani.

E) Fiecare membru al comitetului dispune de un vot. Deciziile comitetului vor fi luate cu majoritatea voturilor. În egalitatea unei parități, președintele va avea votul decisiv.

ARTICOLUL III

Comitetul va adopta notări și va institui comisii atunci când va considera necesar.

ARTICOLUL IV

Comitetul poate, conform prevederilor acordului, să exercite autoritatea, atunci când este necesar, pentru îndeplinirea scopurilor acestuia, după cum urmează :

1. planifică, adoptă și duce la îndeplinire programele de schimburi în domeniul învățământului și științei, conform prezentului acord și pe baza intereselor și nevoilor ambelor țări ;

2. pregătește în fiecare an o propunere cuprinzătoare care să detalieze anvergura programelor în anul financiar următor, sferile de interes din punct de vedere profesional, categoriile de bursă și alte îndrumări similare de ordin general, spre a fi înaintată guvernelor respective ;

3. pregătește anual comunicatul privind concursul la nivel național, public, în România, și instrucțiunile de participare, în care să se stabilească detaliile programului pentru anul respectiv, inclusiv procedura de distribuire și prezentare a cererilor către birou, pentru a fi supuse comitetului ;

4. recomandă Consiliului pentru burse străine „J. William Fulbright” din Statele Unite ale Americii absolvenți universitari, stagiați, oameni de cultură și știință, profesori de liceu și cadre universitare care sunt cetățeni ai României și asociați cu instituții universitare sau organizații din România pentru a participa la un anumit program ;

5. transmite universităților interesate și altor instituții de învățământ superior din România numirea candidaților, făcută pe baza unui concurs la nivel național, public, în Statele Unite ale Americii, organizată de agenții competente autorizate în acest scop, care sunt cetățeni americani sau cetățeni străini rezidenți permanenți în Statele Unite ale Americii pentru studii, cercetări, instruire și alte activități educaționale în România ;

6. recomandă Consiliului pentru burse străine „J. William Fulbright”, precum și instituțiilor și organizațiilor competente din România criteriile și condițiile pentru selectarea participanților la programele respective pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea scopului și obiectivelor prezentului acord ;

7. angajează un director executiv sau manager, care va fi însărcinat cu munca administrativă a biroului, precum și personal administrativ și de secretariat în funcție de necesități ; propune comitetului salariile pentru personal ; plătește salariile personalului și alte cheltuieli administrative, care se vor dovedi necesare, din fondurile disponibile în conformitate cu acest acord ; și

8. cu aprobarea subsecretarului de stat pentru cultură din Ministerul Afacerilor Externe al României și a reprezentantului Guvernului Statelor Unite ale Americii administrează sau ajută la administrarea sau facilitează de orice altă manieră, alte activități pentru promovarea scopurilor prezentului acord, în special prin informarea cetățenilor români asupra posibilităților de studiu și ajutor financiar în Statele Unite ale Americii și a cetățenilor Statelor Unite ale Americii asupra posibilităților de studiu și sprijin financiar în România.

ARTICOLUL V

Personalul biroului menționat va fi constituit, la început, dintr-un director executiv și doi membri, ale căror salarii vor fi plătite de Guvernul României și

Guvernul Statelor Unite ale Americii. Comitetul va revizui periodic numărul salariaților. Guvernul României va asigura un sediu adecvat, amplasat corespunzător într-o zonă centrală.

ARTICOLUL VI

Programul stabilit prin acest acord va reflecta un echilibru între științele sociale, afaceri, arte și științele umaniste, pe de o parte, științele naturii și tehnice pe de altă parte. Nici un grup de discipline nu va constitui o parte disproporționată a schimburilor din acest program.

ARTICOLUL VII

A) Prevederile și condițiile financiare pentru acest program vor fi următoarele : partea trimitătoare va suporta costul transportului dus-întors pe calea aerului al participanților săi între cele două capitale. Partea primitoare va suporta costul transportului intern dus-întors pentru fiecare participant între capitală și instituția gazdă. Bursierii americani vor primi locuință adecvată și o alocație de la partea română, care să reflecte statutul lor universitar și să acopere costurile traiului în România. Bursierii români vor primi o alocație de la partea americană, care să reflecte statutul lor universitar și să acopere costul cazării adecvate și al traiului în Statele Unite ale Americii.

B) Toate angajamentele, obligațiile și cheltuielile autorizate de către birou vor fi făcute în conformitate cu bugetul anual aprobat de către cele două guverne.

C) În acest scop, fondurile puse la dispoziție de Guvernul român destinate cheltuielilor de transport în și din Statele Unite ale Americii pentru bursierii români, precum și cele legate de cazarea și alocația pentru bursierii americani în România vor fi puse la dispoziția biroului și administrate de către acesta. Cuantumul sumelor repartizate de la buget va fi fixat cu respectarea reglementărilor în vigoare în România.

D) Biroul va prezenta bilanțuri financiare anuale întocmite de revizori contabili agreeți de ambele guverne, Guvernul Statelor Unite ale Americii fiind reprezentat de Agenția de Informații a Statelor Unite ale Americii ; la cererea guvernelor, biroul va permite și alte revizii contabile efectuate de reprezentanții unui guvern sau ai ambelor guverne.

ARTICOLUL VIII

Comitetul va asigura ca programele descrise în acest acord să fie popularizate corespunzător și anunțate din timp. Organismele guvernamentale respective și instituțiile universitare din România vor susține comitetul în acest efort. Astfel de organisme și instituții universitare vor lua orice alte măsuri necesare pentru plasarea în timp util a bursierilor americani în România, pentru un program de schimburi reușit. Consiliul pentru burse străine „J. William Fulbright” și organizațiile desemnate de acesta vor publica programele descrise în acest acord și vor ajuta la plasarea bursierilor români în Statele Unite ale Americii.

ARTICOLUL IX

La cererea Ministerului Afacerilor Externe al României și a Agenției de Informații a Statelor Unite ale Americii, vor fi întocmite periodic rapoarte privind activitățile biroului, care să corespundă, ca formă și conținut, solicitărilor celor două părți. În ceea ce privește

vește administrarea bugetului și contabilitatea fondurilor, precum și raportările financiare și de program către Guvernul Statelor Unite ale Americii, biroul se va ghida după Manualul Agenției de Informații a Statelor Unite ale Americii pentru Comisii și Fundații Binaționale.

ARTICOLUL X

Biroul va avea sediul la București, dar întâlnirile comitetului și ale altor comisii ale sale se vor putea desfășura și în alte locuri din România, conform deciziilor comitetului.

ARTICOLUL XI

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României vor depune toate eforturile pentru a facilita programele autorizate de acest acord și pentru rezolvarea problemelor care ar putea să apară în derularea lor. Chiar dacă inițial instituția care girează schimburile în România este Ministerul Afacerilor Externe, contactele și colaborarea cu alte ministere și organizații române vor fi încurajate, astfel încât să permită o cât mai largă participare a ambelor societăți, americană și română.

Pentru Guvernul României,

Adrian Dohotaru,
secretar de stat

1. Comitetul biroului va institui procedeele pentru evaluarea meritelor profesionale ale candidaților români, de la care s-au primit cereri pentru schimburile în domeniul învățământului și științei prevăzute de art. IV al acordului. În activitatea sa, biroul va ține seama de sistemul de selecție adoptat și va nominaliza candidații pentru burse în Statele Unite ale Americii. În același sens, biroul va decide asupra candidaților americani propuși pentru burse în România.

2. Funcționarii serviciului diplomatic al Statelor Unite ale Americii, care fac obiectul art. II paragraful B) al acestui acord, vor fi membri ai Serviciului pentru Informații al Statelor Unite ale Americii în România. Funcționarii Guvernului român prevăzuți la acest articol vor fi funcționari ai Ministerului Afacerilor Externe și ai Ministerului Învățământului și Științei. Ceilalți membri ai conducerii pot proveni din instituții de învățământ și cercetare, din asociații profesionale și corporații sau simpli cetățeni din cele două țări.

3. Personalul la care s-a făcut referire în acord, art. IV paragraful 6, se va compune inițial din cel puțin un director executiv și alți 5 funcționari, dintre care un consilier pentru probleme de învățământ, un referent de programe pentru bursierii români și un referent de programe pentru bursierii americani. Persoana care îndeplinește funcția de director executiv va fi inițial angajată pentru o perioadă de 2 ani, reînnoibilă la cererea acesteia și cu aprobarea comitetului pentru o perioadă stabilită de acesta.

4. În ceea ce privește spațiul imobiliar acordat biroului, prevăzut la art. V din acord, acesta va asigura condiții cel puțin pentru activitatea directorului executiv și a celor 5 membri și va cuprinde o sală separată de conferințe pentru întrunirile conducerii, o bibliotecă

Pentru Guvernul
României,
Adrian Dohotaru,
secretar de stat

ARTICOLUL XII

Acordul poate fi modificat printr-o înțelegere scrisă între guvernele României și Statelor Unite ale Americii.

ARTICOLUL XIII

Acordul și activitățile prevăzute de acesta se vor conforma constituției și legilor în vigoare în cele două țări.

ARTICOLUL XIV

Acordul va intra în vigoare la data semnării sale și are o valabilitate de 5 ani. El poate fi anulat de oricare dintre cele două guverne prin înștiințare scrisă, o astfel de hotărâre intrând în vigoare la terminarea următorului an universitar în România și în Statele Unite ale Americii, avându-se în vedere data la care a fost emisă înștiințarea.

Drept pentru care subsemnații, având depline puteri de la guvernele respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la București la 30 iulie 1992, în dublu exemplar, în limbile română și engleză, ambele texte fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii,

John R. Davis jr.

ANEXA

dotată cu materiale de referință pentru îndrumarea studenților, precum și informații adecvate despre cultura, istoria etc. ale României și ale Statelor Unite ale Americii și o sală adecvată pentru studenții și profesorii care vizitează biroul.

5. În ceea ce privește răspunderile fiecărui guvern pentru costurile administrative ale biroului :

A) Partea americană își va asuma partea cea mai mare a salariilor personalului, diferența urmând să fie completată de partea română.

B) Partea română va pune la dispoziție, gratuit, spațiul biroului cu acces pentru public, preferabil într-o zonă centrală a Bucureștiului. Partea română va plăti, de asemenea, cheltuielile de întreținere a biroului, care vor include, dar nu se vor limita la încălzire, apă, electricitate, abonamentul telefonic, în țară, asociat cu activitatea biroului ; va facilita instalarea a cel puțin 5 linii telefonice și a altor echipamente de comunicații.

C) Partea americană va selecta și va pune la dispoziție mobilier și echipament de comunicații corespunzător, necesar desfășurării în bune condiții a activităților biroului : telefoane, copiator xerox, telefax, un computer, un imprimator și software-ul adecvat.

6. Intenția celor două guverne este ca biroul, deplin funcțional, dotat cu personal și bine echipat din punct de vedere tehnic, să fie inaugurat la București în decurs de 6 luni de la semnarea prezentului acord.

7. Această anexă intră în vigoare după semnare și are aceeași valabilitate ca și prezentul acord.

Drept pentru care subsemnații, având depline puteri de la guvernele respective, au semnat prezenta anexă.

Încheiată la București, la 30 iulie 1992, în dublu exemplar, în limbile română și engleză, ambele texte fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul
Statelor Unite ale Americii,
John R. Davis jr.
TECHNOLOGIES

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Albania
privind colaborarea în domeniul turismului

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind colaborarea în domeniul turismului, încheiat la 13 aprilie 1993 la Tirana.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :
Ministrul turismului,
Dan Matei Agathon

București, 28 septembrie 1993.
Nr. 534.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind colaborarea în domeniul turismului

Guvernul României și Guvernul Republicii Albania, denumite în continuare *părți*, în dorința reciprocă de a dezvolta relațiile de cooperare turistică între cele două țări, recunoscând interesul comun de a asigura colaborării lor în domeniul turismului un cadru juridic adecvat și stabil, călăuzite de principiile și recomandările Conferinței Națiunilor Unite pentru turism și călătorii internaționale, ținută la Roma în septembrie 1963, ca și de Statutul Organizației Mondiale a Turismului, au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

Părțile sunt de acord să ia măsurile necesare pentru a promova și dezvolta schimburile turistice între cele două țări și pentru a încuraja călătoriile cu turiști din țări terțe țări.

ARTICOLUL 2

Părțile vor încuraja și sprijini inițiativele și acțiunile de colaborare în domeniul promovării turistice, întreprinse de către firmele și agențiile de specialitate din cele două țări.

ARTICOLUL 3

Părțile vor facilita schimbul de materiale de promovare turistică și vor încuraja participarea firmelor și agențiilor de voiaj la manifestări cu caracter turistic. Materialele publicitare de reclamă și documentare, precum și mostrele fără valoare comercială destinate expozițiilor turistice vor fi scutite de taxe vamale.

ARTICOLUL 4

Părțile vor încuraja și sprijini organizarea de călătorii de documentare pentru ziariști, redactori și reporteri radio și televiziune, scriitori și experți în turism.

ARTICOLUL 5

Părțile vor acorda prioritate specială cooperării turistice și schimbului de informații pentru elaborarea și realizarea unor proiecte de interes comun, vor încuraja și sprijini acordarea de asistență tehnică pentru industria hotelieră și pentru unitățile de alimentație publică și de divertisment turistic.

ARTICOLUL 6

Părțile vor efectua schimburi de date și informații reciproce cu privire la legislația și reglementările aferente, programele de învățământ și pregătire profesională a lucrătorilor, programe, studii și investigații pentru dezvoltarea turismului.

ARTICOLUL 7

Părțile vor efectua, pe bază de reciprocitate, schimburi de experți în turism pentru cunoașterea infrastructurii și structurii turistice, organizării și desfășurării activității turistice.

ARTICOLUL 8

Părțile vor încuraja și sprijini organizarea de călătorii de documentare pentru ziariști, redactori și reporteri radio și televiziune, scriitori și experți în turism. Partea română va studia posibilitatea acordării, către partea albaneză, a unui număr de 20 de burse pentru

școlarizare în instituțiile de învățământ turistic din România sau specializare la locul de muncă în unitățile de turism românești, pentru lucrători activi în turismul albanez.

ARTICOLUL 9

Părțile vor facilita simplificarea formalităților de intrare în țară, în favoarea cetățenilor celeilalte țări, cu respectarea legislației în vigoare în fiecare dintre cele două țări.

ARTICOLUL 10

Pentru punerea în aplicare a prevederilor acestui acord, se înființează o comisie mixtă formată din reprezentanții celor două părți.

Comisia mixtă se va întruni, de regulă, o dată la 2 ani, sau ori de câte ori părțile convin că este necesar, alternativ în cele două țări, pentru a analiza dezvoltarea relațiilor și cooperării turistice bilaterale și a stabili liniile directoare pentru perioada următoare.

Pentru Guvernul
României,
Oreste Ungureanu,
secretar de stat

ARTICOLUL 11

Prezentul acord este supus aprobării în conformitate cu prevederile legislației naționale a fiecărei părți contractante și va intra în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale.

Acordul se încheie pe o perioadă de 5 ani și se va prelungi automat, pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una dintre părți nu va comunica în scris, cu 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

Semnat la Tirana la 13 aprilie 1993 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unei deosebiri de interpretare între textele redactate în aceste limbi, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul
Republicii Albania,
Edmond Spaho,
ministrul turismului



ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor hotărârii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege (citații, concursuri, pierderi de acte, schimbări de nume, anunțuri ale agenților economici, cereri de dobândire sau de renunțare la cetățenia română etc.), Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00—13,00 la telefon 6.11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1993, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sunt următoarele :

| | lei/trimestru |
|--|---------------|
| ● MONITORUL OFICIAL, Partea I, română | 2.625 |
| ● MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE) | 2.625 |
| ● MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a | 14.400 |
| ● MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a | 1.200 |
| ● MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a | 8.000 |
| ● COLECȚIA DE LEGI ȘI DECRETE | 1.200 |
| ● COLECȚIA DE HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE | 2.000 |

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1993, sunt următoarele :

| | lei |
|---|----------------------|
| 1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a | |
| — pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat | per anunț 1.000 |
| — acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege | per anunț 1.400 |
| — extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română | per anunț 2.400 |
| — anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern | per anunț 1.800 |
| — concursuri de ocupare de posturi didactice în învățământul superior | per cuvânt 20 |
| 2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a | |
| — publicarea sentinței judecătorești privind înființarea societăților comerciale | per anunț 11.000 |
| — bilanțuri și conturi de profit și pierderi : | |
| — pentru agenții economici care au funcționat în anii 1991 și 1992 | per anunț 8.000 |
| — pentru agenții economici care au funcționat numai în anul 1992 | per anunț 7.000 |
| — publicații cu prezentare tabelară | per rând coloană 300 |
| — alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege | per cuvânt 20 |

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, București; cont de decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, cont: 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.63.55.53.